

Секция 4 ПЕРЕВОД И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

УДК [378.016:81'25]-057.875:80

К ВОПРОСУ О РЕАЛИЗАЦИИ ДИСТАНЦИОННОГО МЕТОДИЧЕСКОГО СОПРОВОЖДЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

А. Д. Гунько

Магистрант кафедры иностранных языков

*Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка, г. Минск
alina_gunko2001@mail.ru*

Данная статья исследует специфику реализации методического сопровождения при обучении переводу студентов филологической специальности. Процесс обучения переводу требует не только высокого уровня владения языком, но и глубоких фоновых знаний. Методическая поддержка играет ключевую роль в обеспечении качественного обучения переводу. С развитием информационных технологий и интернета возрос интерес к дистанционному обучению, что делает актуальным изучение эффективности такого подхода в контексте обучения переводу. В условиях глобализации и увеличения потока информации важно обеспечить студентов филологического факультета необходимыми знаниями и навыками, используя эффективные методы и технологии преподавания данной дисциплины.

Ключевые слова: дистанционное обучение; перевод; методическое сопровождение; современные технологии; образовательный процесс.

ON THE IMPLEMENTATION OF DISTANCE METHODOLOGICAL SUPPORT IN TRANSLATION COURSE

A. D. Gunko

Master's student of the Department of Foreign Languages

*Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, Minsk
alina_gunko2001@mail.ru*

This article studies the specifics of methodological support implementation when teaching translation to students of the philological specialty. The process of learning to translate requires a high level of language proficiency and deep background knowledge as well. Methodological support plays a key role in ensuring quality translation training. With the development of information technology and the Internet, interest in distance learning has increased dramatically, which makes it urgent to study the effectiveness of such an approach in the context of translation training. In the context of globalization and informatization it is important to provide students of the philological faculty with the necessary knowledge and skills, using effective methods and technologies of teaching this discipline.

Keywords: distance learning; translation; methodological support; modern technologies; educational process.

Учитывая последние изменения в образовательной сфере, интерес к гибким форматам обучения возрастает. Исследования в этой области направлены на выявление оптимальных стратегий реализации дистанционного методического сопровождения, адаптированных к специфике обучения переводу, на оценку эффективности применения современных образовательных технологий, включая онлайн-платформы, виртуальные классы и специализированное программное обеспечение. Это важно как для улучшения качества обучения, так и для оптимизации ресурсов университета. Разрабатывая дистанционный курс по теории и практике перевода для студентов филологического факультета, необходимо четко понимать специфику организации обучения переводу.

Ю. А. Шепель считает, что задачей дидактики перевода является «выработка у студентов соответствующих умений и навыков, иными словами, обучение технике перевода на основе общей и частных теорий перевода» [2, с. 28].

Целью методики и дидактики перевода является предоставление научно и практически изученных способов переводческой деятельности. Главная задача методики перевода – это повышение его качества, но стоит учитывать, что процесс передачи текста с одного языка на другой часто требует творческого подхода, поэтому не всегда у переводчика получится четко следовать установленным принципам. Для качественной интерпретации текста недостаточно знать два языка. Личность переводчика играет немаловажную роль при реализации этой деятельности, поэтому наличие глубоких фоновых знаний в области многих предметов, общей эрудиции является необходимостью.

Задача обучения переводу заключается в овладении переводчиком стратегиями и методиками, которые можно эффективно применять в различных условиях переводческого процесса и для разнообразных типов текстов. Переводчик должен быть знаком с основными принципами перевода, которые обусловлены его сложной природой, что позволит выбрать оптимальную стратегию перевода текста на другой язык.

Ю. А. Шепель также отмечает, что методики перевода, как таковой, не существует, так как «отсутствует специализация педагогических работников в области преподавания иностранных языков и предмета перевода, не предусмотрена подготовка преподавателей перевода» [2, с. 9].

В современных реалиях в образовательный процесс было внедрено дистанционное обучение, подразумевающее использование компьютерных технологий. Высшие учебные заведения ведут работу по созданию дистанционных курсов, которые могут быть использованы в качестве основного и дополнительного материала при обучении студентов.

Методическое сопровождение включает различные аспекты обучения, к которым относятся лингвистические упражнения, культурологические анализы, работа с различными жанрами текстов и практические задания на перевод. Комплексный подход обеспечивает полное погружение студентов в процесс обучения и разностороннее развитие их навыков.

Современные технологии играют важную роль в обучении переводу. Электронные ресурсы, онлайн-платформы и компьютерные программы для перевода помогают студентам расширить свой словарный запас, улучшить навыки работы с различными типами текстов и повысить производительность перевода.

Методическая поддержка должна быть ориентирована на практическое применение знаний. Упражнения, ролевые игры, анализ реальных переводческих задач помогают студентам применять свои знания на практике и развивать навыки профессионального переводчика.

При разработке методического сопровождения необходимо учитывать множество аспектов. В первую очередь, это экстралингвистический контекст. При обучении переводу необходимо дать понять студентам, что сам процесс перевода включает в себя не только языковые особенности, но и культурные, исторические и социальные аспекты, которые могут влиять на переводческое решение. Даже дополнительные поверхностные знания в других сферах могут влиять на конечный продукт перевода.

Критическое мышление является еще одним неотъемлемым умением переводчика, поэтому студентам следует учиться анализировать тексты, выявлять их ключевые особенности и принимать обоснованные решения в процессе перевода. Методическая поддержка должна включать задания, направленные на развитие критического мышления и аналитических навыков.

Учитывая разнообразный уровень языковой подготовки и опыта студентов, методическое сопровождение должно быть индивидуализированным. Это означает, что

дистанционный курс должен включать разноуровневые задания, предназначенные для разных потребностей студентов: от простых до творческих, требующих мышления высшего порядка.

Важным компонентом методической поддержки является обратная связь как со стороны преподавателей, так и со стороны студентов, что позволяет обучающимся понимать свои сильные и слабые стороны в области перевода и работать над их улучшением.

Г. В. Кравченко отмечает, что «функции преподавателя сводятся к отслеживанию соответствия процесса обучения поставленным задачам, к консультированию студентов по проблемным вопросам, организации и проведению дискуссий по изучаемому вопросу, а также контролю за уровнем усвоения учебного материала» [1, с. 61].

Разработка точных критериев оценки переводческих работ помогает студентам понять ожидания преподавателей и улучшить свои навыки в соответствии с этими ожиданиями. Создание рубрики, в которой будут подробно описаны критерии оценивания, является показателем качественного дистанционного курса, так как студенты смогут понимать, какими знаниями они должны обладать, чтобы претендовать на ту или иную отметку по предмету.

Процесс обучения переводу должен быть динамичным, с постоянным мониторингом успехов и коррекцией методов обучения в соответствии с потребностями студентов. Для этого преподавателю необходимо включить в курс такой элемент, как «форум», в котором студенты могут задавать вопросы, общаться со своими одногруппниками. Также каждое задание должно предусматривать обратную связь, чтобы обучающиеся понимали, является ли их работа успешной или требует корректировки.

Методическая поддержка при обучении переводу студентов филологической специальности играет ключевую роль в формировании профессиональных навыков и компетенций будущих переводчиков. Эффективное сочетание комплексного подхода, использования современных технологий и практической направленности помогает обеспечить качественное обучение и подготовить специалистов, готовых к успешной карьере в области перевода.

Библиографический список:

1. Кравченко, Г. В. Педагогические особенности организации дистанционного обучения в среде Moodle / Г. В. Кравченко // Известия АлтГУ. – 2015. – № 3. – С. 59-63.
2. Шепель, Ю. А. Методика преподавания перевода в высшей школе. Теоретический курс для студентов специальности «Перевод» : учеб. пособие / Ю. А. Шепель. – Днепр: Адверта, 2017. – 158 с.

УДК 81'253

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Е. И. Маркосян

доцент кафедры иностранных языков

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники, г. Минск
parrotcramer@gmail.com*

О.А. Карпович

*старший преподаватель кафедры английского языка международной профессиональной
деятельности факультета международных отношений
Белорусский государственный университет, г. Минск*